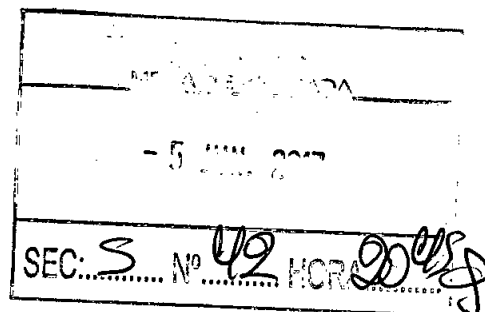


Presidencia
del
Senado de la Nación

CD=56/17

Buenos Aires, 31 de mayo de 2017.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.



Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase el Acuerdo de Cooperación Cultural
y Artística entre el Gobierno de la República Argentina y el
Gobierno del Estado de Kuwait, suscripto en Buenos Aires
-República Argentina- el 27 de julio de 2010, que consta de
veintiún (21) artículos, cuyas copias autenticadas en idiomas
español, árabe e inglés, forman parte de la presente ley.

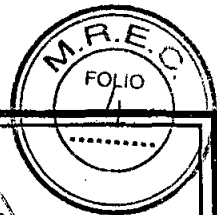
Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



ACUERDO DE COOPERACIÓN
CULTURAL Y ARTÍSTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Kuwait, de aquí en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de establecer y desarrollar la cooperación en las áreas de la cultura y las artes entre los dos países y alentar el intercambio de actividades y convenciones culturales, considerando la diversidad cultural y la libertad de expresión de sus pueblos, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán el entendimiento mutuo, con el propósito de mantener su identidad cultural y sustentar su desarrollo, así como conocer las artes, la cultura y las formas culturales de sus pueblos a través del intercambio de visitas y actividades entre nacionales de ambos países.

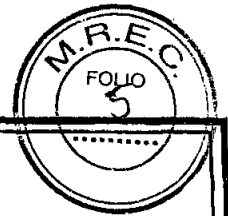
Artículo 2

Las Partes promoverán y facilitarán el contacto directo entre ellas en las áreas de la literatura, las artes, la cinematografía, la arquitectura, los museos, las bibliotecas, los archivos y otras áreas culturales.



[Handwritten signatures]

MRE y C
1400/2015



Artículo 3

Las Partes promoverán la participación en ferias del libro que se realicen en ambos países, patrocinadas por el país receptor. Las Partes estarán exentas de aranceles aduaneros o de cualquier otro tipo relacionados con su participación en dichas ferias.

Artículo 4

Las Partes promoverán la participación en festivales, competencias y exposiciones culturales y artísticas (música, teatro, cine, artes formativas), así como en conferencias, simposios y seminarios realizados en ambos países en el marco del presente Acuerdo.

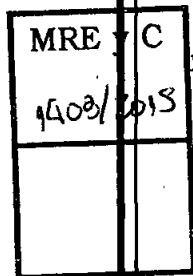
Artículo 5

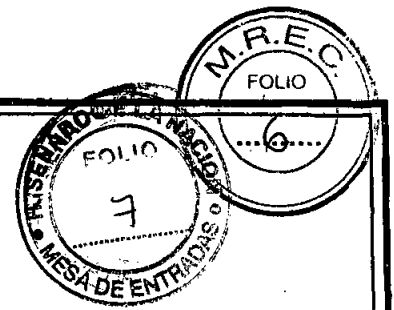
Las Partes promoverán la realización de semanas culturales para los niños en ambos países que incluirán los siguientes eventos:

- espectáculos de música o teatro para niños,
- exposiciones de pinturas de niños,
- talleres artísticos para niños presentados por artistas profesionales en el arte para niños,
- exhibición de filmes para niños,
- ferias del libro que incluyan libros para niños y jóvenes de autores y editores de ambos países,
- simposios y seminarios sobre temas relacionados con los niños y los jóvenes,
- presentación de folletos sobre festivales de niños que se realicen en ambos países,
- organización de exposiciones del patrimonio tradicional que incluyan juegos y costumbres tradicionales.

Artículo 6

Las Partes realizarán semanas culturales de intercambio en ambos países. Los detalles se acordarán a través de los medios oficiales.





Artículo 7

Las Partes intercambiarán experiencias, recibirán estudiantes y becarios en el área del teatro, así como realizarán intercambios de grupos de teatro de ambos países.

Artículo 8

Las Partes intercambiarán visitas de grupos musicales y folklóricos de ambos países así como expertos y especialistas en el área de la música.

Artículo 9

Las Partes promoverán el intercambio de folletos y publicaciones relacionados con la arqueología de ambos países e intercambiarán experiencias en las áreas de laboratorios arqueológicos, restauración, conservación e investigación arqueológica mediante el envío de arqueólogos para realizar trabajos de campo en sitios arqueológicos importantes.

Artículo 10

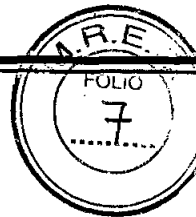
Las Partes preservarán y conservarán manuscritos e intercambiarán publicaciones, catálogos y libros sobre patrimonio.

Artículo 11

Las Partes intercambiarán experiencias culturales y artísticas y proporcionarán libros, periódicos y folletos publicados por distintas instituciones culturales así como bibliografía nacional y todo aquello que pueda ayudar a difundir la historia, la cultura y las tradiciones de ambos países para establecer bases de cooperación entre sus bibliotecas nacionales.



MRE y C
1408/15



Artículo 12

Las Partes promoverán el conocimiento de la producción literaria de ambos países e intercambiarán publicaciones culturales editadas en ambos países.

Artículo 13

Las Partes se comprometen al fortalecimiento de la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación, restitución y/o devolución de bienes de valor cultural para los dos Estados, que hayan sido apropiados, transferidos, importados o exportados ilícitamente de sus respectivos territorios.

Disposiciones generales:

MRE y C	
1408/2015	

Artículo 14

La Parte de origen abonará los gastos de viaje de las personas que integren las delegaciones y la Parte receptora abonará los gastos de estadía y transporte local.

Artículo 15

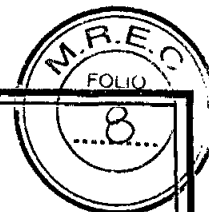
La Parte receptora abonará los gastos del tratamiento médico de las personas que integren delegaciones en caso de enfermedad imprevista.

Artículo 16

La Parte de origen abonará los gastos de envío de las piezas de exposición hasta el primer salón de exposiciones y los gastos correspondientes al regreso así como al seguro de las piezas de exposición.



[Handwritten signature]



Artículo 17

La Parte receptora abonará los gastos de la organización de la exposición, incluidos los gastos del predio, los catálogos, los afiches y el transporte local de las piezas de exposición.

Artículo 18

Las Partes establecerán, dentro del marco legal, una comisión mixta relacionada con la cultura y las artes que incluirá a representantes de ambas Partes; la comisión deliberará y elaborará programas que se implementarán conjuntamente. La comisión realizará una reunión anual o cuando cualquiera de las Partes lo solicite.

Artículo 19

Cada una de las Partes podrá, a través de la vía diplomática, realizar consultas bilaterales con el fin de realizar agregados o modificar el presente Acuerdo. Dichas modificaciones entrarán en vigor de la manera prevista en el artículo 21 del presente Acuerdo.

Artículo 20

El presente Acuerdo tendrá validez durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será renovado automáticamente por periodos similares, a menos que una de las Partes informe por escrito a la otra, seis (6) meses antes de su expiración y a través de la vía diplomática, su intención de terminarlo.

Artículo 21

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación mediante la cual una de las Partes informe a la otra que ha cumplido con los procedimientos internos necesarios para tal fin.



[Handwritten signature]

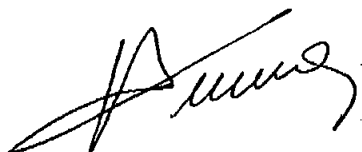
MRE y
1409/2015

[Handwritten signature]

Hecho en Buenos Aires, el 27 de julio de 2010, en dos originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno del
Estado de Kuwait

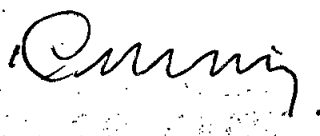


Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



Dr. Mohammad Sabah Al-Salem
Al-Sabah
Vice Primer Ministro y Ministro de
Relaciones Exteriores

MRE y C
1409/2010

اتفاقية التعاون الثقافي والفني بين حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما
بعد بـ "الطرفين"

وانطلاقاً من الرغبة المشتركة في إقامة وتطوير التعاون في مجالات الثقافة
والفنون بين البلدين،

وتشجيعاً منهما لتبادل الأنشطة والتقاليد الثقافية ضمن احترام التنوع الثقافي
وحرية التعبير لشعبيهما، وفقاً للقوانين واللوائح في كلا البلدين.
اتفقا على ما يلي:

مادة (1)

يشجع الطرفان التفاهم المشترك بينهما، بهدف المحافظة على هويتهما
الثقافية ودعم تطويرها، كما يشجعان التعرف على الفنون والثقافة والمظاهر
الثقافية لشعبيهما عن طريق تبادل الزيارات والأنشطة لمواطني البلدين.

مادة (2)

يعزز الطرفان ويسهلان الاتصال المباشر بينهما في مجالات الأدب والفنون
والسينما والمعمار والمتاحف والمكتبات والأرشيف وسواها من المجالات الثقافية.

مادة (3)

يشجع الطرفان المشاركة في معارض الكتب التي تقام في كلا البلدين والتي
تكون تحت رعاية البلد المستقبل، ويعفي كلا الطرفين من أية رسوم جمركية أو أية
رسوم نظير مشاركتهما في تلك المعارض.

مادة (4)

يشجع الطرفان المشاركة في المهرجانات والمسابقات والمعارض الثقافية
والفنية (الموسيقى، المسرح، السينما، الفنون التشكيلية)، والمشاركة في
المؤتمرات والندوات وحلقات البحث الثقافية التي تقام في كل من البلدين في إطار
هذه الاتفاقية.



[Handwritten signature]

MRE y C	
1400/15	

مادة (5)

يشجع الطرفان إقامة " أسبوع ثقافي للطفل " في كلا البلدين، على أن يتضمن الأسبوع الفعاليات التالية:

- عرض موسيقي أو مسرحي للأطفال.
- معرض خاص لرسوم الأطفال.
- ورش فنية للأطفال يقدمها فنانون بارعين في فنون الأطفال.
- عرض أفلام للأطفال.
- معرض للكتاب يضم كتب للأطفال والناشئة والشباب لكتاب وناشرين من كلا البلدين.
- ندوات وحلقات نقاشية تتعلق بقضايا الطفل والناشئة.
- عرض كتيبات خاصة لمهرجانات أطفال أقيمت في البلدين.
- تنظيم معرض للتراث الشعبي، يعرض الألعاب والعادات الشعبية.

مادة (6)

يتبادل الطرفان إقامة أسابيع ثقافية في كلا البلدين ويتم الاتفاق على التفاصيل من خلال القنوات الرسمية.

مادة (7)

يعمل الطرفان على تبادل الخبرات والدارسين والباحثين في مجال المسرح وكذلك وضع برامج لتبادل الفرق المسرحية بين البلدين.

مادة (8)

يعمل الطرفان على تبادل الزيارات للفرق الموسيقية والفرق الفلكلورية، وكذلك الخبراء والمختصين في مجال الموسيقى بين البلدين.

مادة (9)

يعمل الطرفان على تشجيع تبادل الكتيبات والإصدارات الخاصة بآثار البلدين، وكذلك الخبرات في مجال المختبرات والبحوث الأثرية والترميم والصيانة من خلال إرسال باحثي الآثار للعمل الميداني في المواقع الأثرية الهامة.

مادة (10)

يتعاون الطرفان في مجال حفظ وصيانة المخطوطات وتبادل الإصدارات والفهارس وكتب التراث.



[Handwritten signature]

مادة (11)

ومن أجل إرساء قواعد التعاون بين المكتبات الوطنية في كلا البلدين، يعمل الطرفان على تبادل الخبرات الثقافية والفنية من خلال توفير الكتب والدوريات والنشرات الصادرة عن المؤسسات الثقافية المختلفة، والبيبلوجرافيات الوطنية وكل ما من شأنه التعريف بالتاريخ والجوانب الثقافية والعادات والتقاليد في كلا البلدين.

مادة (12)

يشجع الطرفان التعريف بالإنتاج الأدبي في بلديهما، ويتبادلان المنشورات الثقافية الصادرة في كلا البلدين.

مادة (13)

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بين السلطات المعنية من أجل إصلاح و / أو إعادة الموجودات ذات القيمة الثقافية إلى البلدين وبالأخص التي تم نقلها أو استيرادها أو تصديرها من أراضيها بصورة غير مشروعة.

أحكام عامة:

مادة (14)

يغطي الطرف المرسل تكاليف سفر أعضاء الوفود، ويغطي الطرف المستقبل تكاليف الإقامة والنقل الداخلي.

مادة (15)

يغطي الطرف المستقبل تكاليف العلاج الطبي للأفراد الموفدين في حالة المرض المفاجئ.

مادة (16)

يغطي الطرف المرسل تكاليف نقل المعروضات لماكن عرضها الأول وتكاليف إرجاعها لبلدها. كما يتحمل الطرف المرسل تكاليف تأمين المعروضات.

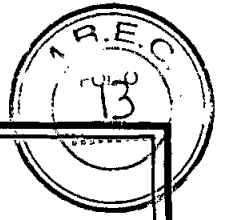
مادة (17)

يتحمل الطرف المستقبل تكاليف تنظيم المعارض ومنها تكاليف الموقع والفهارس والملصقات والنقل الداخلي للمعروضات.



3
Cunning

MRE y C
1408/2015



مادة (18)

يعمل الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة وفقا لتشريعاتهما تختص في مجال الثقافة والفنون.
وتتضمن هذه اللجنة ممثلين من كلا الطرفين، وتقوم بمناقشة وإعداد البرامج التي يجب تنفيذها بشكل مشترك.
تجتمع هذه اللجنة على الأقل مرة واحدة سنوياً، أو في حال قيام أحد الطرفين بطلب ذلك.

مادة (19)

يجوز لأي طرف من الطرفين أن يطلب إجراء مشاورات ثنائية بقصد الإضافة أو التعديل على هذه الاتفاقية، وذلك عبر الطرق الرسمية المعتادة، على أن أي تعديل يتم إجراؤه لا يدخل حيز التنفيذ إلا بعد استكمال نفس الإجراءات المنصوص عليها في المادة (21) من هذه الاتفاقية.

مادة (20)

تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات تبدأ من تاريخ نفاذها وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر الطرق الدبلوماسية عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية وذلك قبل انتهائها بستة أشهر.

مادة (21)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات الداخلية اللازمة لنفاذها.

حررت في مدينة بوينس آيرس بتاريخ 27 يوليو 2010 من نسختين أصليتين باللغات الأسبانية والعربية والانجليزية، وجميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

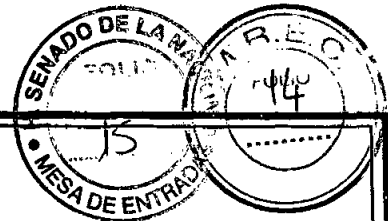
عن
حكومة دولة الكويت

د. محمد صباح السالم الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية الأرجنتين

هكتور ماركوس تميومان
وزير الخارجية والتجارة الدولية
والأديان





**CULTURAL AND ARTISTIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as "the Parties";

Desirous of establishing and developing cooperation in the fields of culture and the arts between the two countries, and of encouraging the exchange of cultural activities and conventions, considering the cultural diversity and freedom of expression of their peoples, according to the laws and regulations of both countries;

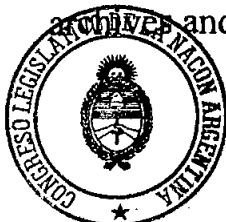
Have agreed as follows:

Article 1

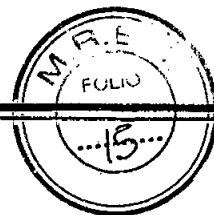
The Parties shall encourage mutual understanding between them for the purpose of maintaining their cultural identity and supporting their development and becoming acquainted with the arts, culture and cultural forms of their peoples through the exchange of visits and activities between nationals from both countries.

Article 2

The Parties shall promote and facilitate direct contact between them in the fields of literature, arts, cinema, architecture, museums, libraries, and other cultural fields.



[Handwritten signature]



Article 3

The Parties shall encourage participation in book fairs held in both countries and sponsored by the receiving country. The Parties shall be exempted from customs or any other fees related to their participation in such fairs.

Article 4

The Parties shall encourage participation in festivals, competitions and cultural and artistic exhibitions (music, theatre, cinema, formative arts), as well as in conferences, symposia and seminars held in both countries within the framework of this Agreement.

Article 5

The Parties shall encourage the organization of cultural weeks for children in both countries, which shall include the following events:

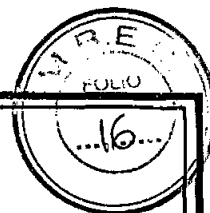
- music or theatre shows for children,
- children's painting exhibitions,
- art workshops for children presented by professional artists specializing in children's art,
- screening of films for children,
- book fairs including books for children and young people by authors and publishers from both countries,
- symposia and seminars on issues related to children and young people,
- presentation of booklets on children festivals to be held in both countries,
- organization of traditional heritage exhibitions showing traditional games and customs.

Article 6

The Parties shall hold cultural exchange weeks in both countries. Details shall be agreed upon through official channels.



[Handwritten signature]



Article 7

The Parties shall exchange experiences, receive students and scholars in the field of theatre, and carry out exchange programs for theatrical groups from both countries.

Article 8

The Parties shall exchange visits of music and folkloric groups from both countries, as well as of music experts and specialists.

Article 9

The Parties shall encourage the exchange of booklets and publications related to the archaeology of both countries, and exchange experiences in the fields of archaeological laboratories, restoration and preservation and archaeological research by sending archaeologists to conduct field work on significant archaeological sites.

Article 10

The Parties shall preserve and conserve manuscripts and exchange publications, catalogues and books on heritage.

Article 11

The Parties shall exchange cultural and artistic experiences, and provide books, periodicals and brochures published by different cultural institutions, as well as national bibliography and any other items that help in introducing the history, culture and traditions of both countries in order to establish bases for cooperation between their national libraries.



[Handwritten signature]



Article 12

The Parties shall encourage the knowledge of the literary production from both countries, and exchange cultural publications issued in both countries.

Article 13

The Parties undertake to strengthen cooperation among the respective authorities for the recovery, restitution and/or return of items of cultural value to both States which have been illegally appropriated, transferred, imported or exported from their respective territories.

General Provisions:

MRE y C

1400/106

Article 14

The sending Party shall cover the travel expenses of delegation members, and the receiving Party shall cover living expenses and local transport costs.

Article 15

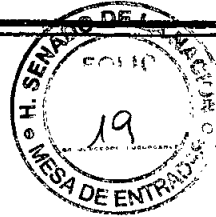
The receiving Party shall cover the costs of medical treatment of delegation members in case of sudden illness.

Article 16

The sending Party shall cover the costs of shipment of the exhibits to their first showroom and back to their point of origin, as well as insurance costs.



Curran



Article 17

The receiving Party shall cover the costs of organization of exhibitions, including those related to the exhibition site, catalogues, posters and local transport of exhibits.

Article 18

The Parties shall establish a joint committee within a legislative framework concerned with culture and arts, which shall include representatives of both Parties. The committee shall discuss and draw up programmes to be implemented jointly by both Parties. The committee shall meet once a year or whenever so requested by either of the Parties.

MRE y C

1402/2015

Article 19

Each of the Parties may seek, through diplomatic channels, to hold bilateral consultations with a view to enlarging or amending this Agreement. Any such modifications shall become effective as provided for in Article 21 of this Agreement.

Article 20

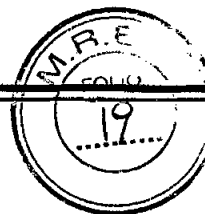
This Agreement shall be valid for a period of five (5) years commencing on its effective date, and shall be renewed automatically for identical periods, unless one of the Parties informs the other in writing and through diplomatic channels its desire to terminate this agreement six (6) months prior to its expiration.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which one of the Parties informs the other that it has fulfilled all the internal procedures necessary for such purpose.



[Handwritten signature]



Done in Buenos Aires, on July 27, 2010, in two original copies each in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

For the Government of the
State of Kuwait

MRE y C

1400/2010

Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

Dr. Mohammad Sabah Al-Salem
Al-Sabah
Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs

